

मुद्रित पृष्ठों की संख्या : 7

**PGDT-001**

**अथवा**

**अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम**

**( पी.जी.डी.टी. )**

**सत्रांत परीक्षा**

**जून, 2021**

**पी.जी.डी.टी.-001 : अनुवाद : सिद्धान्त और प्रविधि**

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

**नोट : सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।**

1. अंतःभाषिक तथा अंतरभाषिक अनुवाद की अवधारणा स्पष्ट करते हुए दोनों के अनुवाद में बरती जाने वाली सावधानियों की चर्चा कीजिए। 20

‘शब्दकोश निर्माण में कम्प्यूटर की उपयोगिता’ विषय पर निबन्ध लिखिए।

2. अननुवादता की अवधारणा स्पष्ट करते हुए इसके विभिन्न आयामों पर प्रकाश डालिए। 20

**अथवा**

अनुवाद की पाश्चात्य परम्परा का विस्तृत विवेचन कीजिए।

3. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए : प्रत्येक 10

(क) प्रशासनिक क्षेत्र में अनुवाद

(ख) लिप्यंतरण

(ग) थिसॉरस की उपयोगिता

(घ) अनुवादक के गुण

[ 3 ]

PGDT-001

4. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच मुहावरों/लोकोक्तियों के

हिन्दी समतुल्य लिखिए : प्रत्येक 2

(क) After a storm comes calm

(ख) Familiarity breeds contempt

(ग) As light as feather

(घ) Trump card

(ङ) Once bitten twice shy

(च) After death the doctor

(छ) To serve two masters

5. निम्नलिखित शब्दों को कोशक्रम में लिखिए :

(क) Stimulus, selective, superior, sample,  
surrounded, syllabi, strand, simili,  
sanctity, surreal 5

(ख) टिकाऊ, टूक, टुनटुन, ट्वीट, टकराव, टिंडा,  
टटोलना, टालना, टाँगना, टाँड 5

P. T. O.

[ 4 ]

PGDT-001

6. निम्नलिखित में से किसी एक का हिन्दी में अनुवाद

कीजिए : 10

(क) In many countries the language of

instruction in primary schools is in the national or regional language, even though a large number of people have different mother tongues. A mismatch between the language spoken at home and the language of school has several negative consequences such as increased chances of repetition and dropping out. This affects girls more than boys as their lives are often restricted to the home and family where only the local language is spoken.

(ख) The success of the women's movement lies not in the appointment of a number of women in the corporate. Public or unorganized sectors, nor in the number of laws passed, but on the fact that it has

brought about a new consciousness on the entire question of women in Indian society. There would have been no women's movement in India if Indian men in the 19th century had not been concerned with modernizing women's roles. Their efforts led to bringing women of their own families into the new world created by the colonial rule.

7. निम्नलिखित में से किसी एक अनुच्छेद का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 10

(क) आत्मकथा और जीवनी—दोनों ही साहित्य की नई विधाएँ हैं। दोनों ही व्यक्ति विशेष के जीवन की विविध घटनाओं एवं प्रसंगों के वर्णन की विधा हैं। आत्मकथा व्यक्ति द्वारा स्वयं अपनी कथा लिखने को कहते हैं जबकि व्यक्ति विशेष के जीवन पर जब कोई दूसरा/दूसरी व्यक्ति

लिखता/ती है तो उसे जीवनी कहते हैं। आत्मकथा और जीवनी में यही मूल अंतर है, परन्तु इसी अंतर के कारण और अनेक अंतर सामने आ जाते हैं। आत्मकथा लेखक/लेखिका के जीवनकाल में स्वयं उन्हीं के द्वारा लिखी जाती है। इसीलिए यह माना जाता है कि उसमें सभी तथ्य प्रामाणिक हैं जबकि जीवनी मृत्योपरांत भी लिखी जा सकती है। इसीलिए इसे प्रामाणिक सिद्ध करने के लिए काफी शोध की आवश्यकता होती है।

(ख) महात्मा गांधी का जन्म भारत के गुजरात राज्य के पोरबंदर क्षेत्र में हुआ था। उनके पिता श्री करमचंद गांधी पोरबंदर के 'दीवान' थे और माता पुतलीबाई एक धार्मिक महिला थी। गांधीजी के जीवन में उनकी माता का बहुत प्रभाव रहा।

उनका विवाह 13 वर्ष की उम्र में ही हो गया था और उस समय कस्तूरबा 14 वर्ष की थीं। नवम्बर सन् 1887 में उन्होंने अपनी मैट्रिक की परीक्षा उत्तीर्ण की और जनवरी सन् 1888 में उन्होंने लावनगर के सामलदास कॉलेज में दाखिला लिया और यहाँ से डिग्री प्राप्त की। इसके बाद वे लंदन गए और वहाँ से बैरिस्टर बनकर लौटे।